

НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ УПОТРЕБЛЕНИЯ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИХ ЭКВИВАЛЕНТОВ В НЕМЕЦКОМ МЕДИЦИНСКОМ НАУЧНОМ ДИСКУРСЕ (на материале научных медицинских статей)

SOME FEATURES OF THE USE
OF ENGLISH-LANGUAGE TERMINOLOGICAL
EQUIVALENTS IN THE GERMAN MEDICAL
SCIENTIFIC DISCOURSE (based on scientific
medical articles)

V. Kulik

Annotation

Anglicization of modern German language in the sphere of medicine leads to the integration of numerous English terminological equivalents into German medical discourse. This article deals with some special features of English derivatives functioning as a part of the German medical terminological system.

Keywords: anglicism, lexical derivate, medical discourse, terminological equivalents.

Кулик Владимир Николаевич
Аспирант, ГАОУ ВО г. Москвы
"Московский городской
педагогический университет"

Аннотация

Англизация современного немецкого языка в области медицины приводит к интеграции большого количества англоязычных терминологических эквивалентов в немецкий медицинский дискурс. В статье рассматриваются некоторые особенности употребления англоязычных заимствований в немецкой медицинской терминосистеме.

Ключевые слова:

Англицизм, лексическое заимствование, медицинский дискурс, терминологические эквиваленты.

Процесс лексического заимствования под влиянием глобализации становится всё более интенсивным. Использование интернациональной лексики, особенно в сфере современных технологий, способствует универсализации терминологии, формированию единой международной терминосистемы. Происходит активное включение англоязычных заимствований в медицинский терминологический аппарат различных языков. В частности, англоязычные заимствования широко представлены в рамках немецкоязычного медицинского дискурса.

Исследование интеграции англицизмов в немецкий медицинский дискурс осуществлялось с опорой на такие специальные термины, как заимствование, термин, эквивалент, значение которых необходимо уточнить.

Заимствование, согласно определению, приведённому в "Словаре лингвистических терминов" О.С. Ахмановой, представляет собой "переход элементов одного языка в другой как результат языковых контактов, взаимодействия языков" [1:150]. Понятие заимствования определяет не только процесс, но и результат взаимодействия языков. К заимствованиям, таким образом, следует от-

носить также сами слова или их элементы, перешедшие из одного языка в другой. Иностранное слово интегрируется в заимствующий язык, адаптируясь к его особенностям. В результате в обиходном употреблении они перестают восприниматься как заимствования, а их подлинное происхождение выявляется лишь в ходе этимологического анализа.

Как следствие растущей популярности английского языка, в рамках немецкого медицинского дискурса образовался значительный неологический слой англицизмов, служащий для обозначения новых понятий. Этот лексический слой постоянно растёт и обновляется.

В процессе исследования функционирования англицизмов обнаруживается, что практически всем медицинским терминам англоязычного происхождения соответствуют определённые немецкоязычные эквиваленты.

Понятие "термин" относится к базовым понятиям научного дискурса. Терминами называются слова или словосочетания, обозначающие какие-либо объекты и понятия, применимые в конкретной научной или технической сфере. С.В. Гринев-Гриневиц определяет термин как

"особую номинативную лексическую единицу специфического языка" [3:11]. Особый характер термина проявляется в его однозначности, точной соотнесённости с конкретным понятием. Термины не относятся к общеупотребительным лексическим единицам, сфера их применения ограничена определённой областью науки или техники.

Эквивалент как лингвистический термин служит для обозначения совпадающих по значению лексем в разных языках. Существуют различные дефиниции этого понятия. Согласно В.Н. Комиссарову, эквивалент представляет собой "постоянное равнозначное соответствие" [2:55]. Эквиваленты, по мнению учёного, должны сохранять равнозначность в любом контексте. С. Влахов полагает, что эквивалентными можно считать только такие единицы двух разных языков, между которыми устанавливается "полное тождество... в плане содержания" [4:47]. Указанное тождество охватывает не только семантику лексем, но также смысловые коннотации и фоновые характеристики.

К эквивалентам, таким образом, относятся слова, имеющие одинаковое значение в двух рассматриваемых языках вне зависимости от контекста. Но таких полных эквивалентов немного. К ним относятся: имена собственные, географические названия, а также термины.

Иноязычные слова при освоении заимствующим языком могут активно использоваться как в устной, так и в письменной речи. В немецком медицинском дискурсе многие из них употребляются наравне с эквивалентами немецкоязычного происхождения.

В рамках данного исследования был проведен анализ употребления эквивалентных медицинских терминов англоязычного и немецкоязычного происхождения. Термины выявлены методом сплошной выборки на сайте немецкой медицинской газеты *Arzte Zeitung Online* (aerztezeitung.de) за период 2004 – 2017 гг. "Врачебная газета" публикует новости в области здравоохранения и медицины. Статьи предназначены преимущественно для врачей общей практики, терапевтов. Их отличает медицинский научный стиль. Интернет-издание газеты существует с 1995 г. В онлайн режиме доступен архив статей с 2004 года, что позволяет использовать их как корпус немецкого языка в медицинской сфере, состоящий из более 180000 медицинских научных статей. Проанализировано пяти пар часто употребляемых терминов-эквивалентов, состоящих из немецкоязычного и заимствованного англоязычного термина. В общей сложности отмечается использование англицизма и немецкоязычного эквивалента в 61350 случаях.

Проведен анализ частоты использования указанных англицизмов и немецкоязычных эквивалентов. У большинства исследованных терминов, как англицизмов, так

Таблица 1.

Англицизм	Немецкоязычный эквивалент
1. <i>der Body</i> 2. <i>das Brain</i> 3. <i>das Health</i> 4. <i>das Research</i> 5. <i>das Treatment</i>	der Körper (тело) das Gehirn (мозг, головной мозг) die Gesundheit (здоровье) die Untersuchung (исследование) die Behandlung (лечение)

и немецкоязычных эквивалентов, отмечается увеличение частоты использования в исследованных статьях в 2017 г. по сравнению с 2004 г. Из 10 терминов отмечается снижение частоты использования только у одного англицизма – *der Body* и двух немецкоязычных терминов – *die Untersuchung*, *die Behandlung*. Данные представлены в табл. 2.

Таблица 2.

1. <i>der Body</i>	- 20%	der Körper	+ 13 %
2. <i>das Brain</i>	+ 57%	das Gehirn	+ 20 %
3. <i>das Health</i>	+ 47%	die Gesundheit	+ 40%
4. <i>das Research</i>	+ 35%	die Untersuchung	- 3,5%
5. <i>das Treatment</i>	+ 32%	die Behandlung	- 4%
В среднем указанные англицизмы	+ 42%	В среднем немецкоязычные эквиваленты	+ 8%

При этом повышение частоты использования терминов отмечается на фоне уменьшения общего числа статей в 2017 г. в сравнении 2004 г. с 12503 до 10024, то есть на 20%. В связи с неодинаковым числом статей за указанный период проведено также исследование частоты использования англицизма в сравнении с немецкоязычным эквивалентом в 2017 г. в сравнении с 2004 г. Данные указаны в табл. 3.

Таблица 3.

1. <i>der Body</i> -	- 20%
2. <i>das Brain</i> -	+ 57%
3. <i>das Health</i> -	+ 47%
4. <i>das Research</i> -	+ 35%
5. <i>das Treatment</i> -	+ 32%
В среднем указанные англицизмы	+ 42%

Только в одной паре отмечается уменьшение частоты употребления англицизма по сравнению с его немец-



- 1 – Body/Körper
- 2 – Brain/Gehirn
- 3 – Health/Gesundheit
- 4 –Research/Untersuchung
- 5 –Treatment/Behandlung

График 1. - Данные соотношения частоты использования пар терминов.

коязычным эквивалентом: body – der Körper. Анатомические термины, в частности der Body – der Körper, являются устойчивыми в употреблении в исходном языке.

В остальных четырёх парах англицизмов и их немецкоязычных эквивалентов отмечается нарастание частоты употребления англицизмов. Наибольшее увеличение частоты использования англицизма (на 76%) отмечается в паре dasTreatment– die Behandlung. Средний процент увеличения частоты использования пяти указанных англицизмов по сравнению с немецкоязычными эквивалентами в 2017 г. в сравнении с 2004 г. составил 36%.

Данные соотношения частоты использования пар терминов указаны на графике.

Заемствование лучше приживается, если оно удобнее в произношении. Языки стремятся к краткости. Для английского языка в отличие от немецкого характерно отпадение личных и падежных окончаний, что ведет к укорачиванию слов. В среднем английские слова являются более короткими, чем немецкие, и в связи с этим

более удобны для произнесения. Это подтверждается осуществлённым в ходе исследования графическим анализом пяти пар распространенных эквивалентных терминов.

Данные отражены в таблице, в скобках указан процент длины англицизма в соотношении с парным немецкоязычным эквивалентом. Длина англицизмов меньше немецких эквивалентов в целом на 37%.

Англицизм	Немецкоязычный эквивалент
<i>Body</i> - 4 буквы (67%)	<i>Körper</i> - 6 букв
<i>Brain</i> - 5 букв (83%)	<i>Gehirn</i> - 6 букв
<i>Health</i> - 6 букв (60%)	<i>Gesundheit</i> - 10 букв
<i>Research</i> - 8 букв (67%)	<i>Untersuchung</i> - 12 букв
<i>Treatment</i> - 9 букв (90%)	<i>Behandlung</i> - 10 букв
В целом - 32 буквы (73%)	В целом - 44 буквы

В результате проведенного анализа можно сделать следующие выводы:

1. Англицизмы, освоенные немецким языком, активно используются в медицинском дискурсе. Многие из них употребляются наравне с эквивалентами немецкоязычного происхождения.

2. Частота использования эквивалентных терминов, как немецкоязычных, так и заимствованных англицизмов, в немецкоязычных научных статьях увеличивается. При этом отмечается увеличение частоты использования термина-англицизма по сравнению с немецкоязычным эквивалентом.

3. Англицизмы графически компактнее и соответственно удобнее в произнесении, чем немецкие эквиваленты.

Проведенное исследование подтверждает имеющуюся тенденцию увеличения частоты употребления терминов, особенно англицизмов, в том числе в немецкоязычном медицинском дискурсе, что обусловлено как экстралингвистическими, так и лингвистическими причинами.

ЛИТЕРАТУРА

1. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. – М.: Советская энциклопедия, 1966. – 608 с.
2. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. – М.: Международные отношения, 1980. – 343 с.
3. Гринев-Гриневиц С.В. Введение в терминоведение. – М.: Издательский центр "Академия", 2008. – 304 с.
4. Комиссаров В.Н. Слово о переводе. – М.: Международные отношения, 1973. – 216 с.

© В.Н. Кулик, (Kulik@list.ru), Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»,

5-8 июня 2018
Новокузнецк / Россия

РЕКЛАМА




XXV Международная специализированная выставка технологий горных разработок

УГОЛЬ и МАЙНИНГ РОССИИ

IX Международная специализированная выставка
**ОХРАНА, БЕЗОПАСНОСТЬ ТРУДА
И ЖИЗНЕДЕЯТЕЛЬНОСТИ**

IV Международная специализированная выставка
НЕДРА РОССИИ

Организаторы









уголь

руды

промышленные минералы

охрана и безопасность труда